



## Printemps / Spring 2020



**Le monde a certainement beaucoup changé depuis la dernière édition de notre infolettre de décembre. Ici, à Maison Emmanuel, nous sommes reconnaissants pour la bonne santé, la bonne compagnie, un garde-manger bien garni, et particulièrement reconnaissants pour le soutien et les encouragements que nous avons reçus d'ami(e)s d'ici et d'ailleurs.**

**Depuis de nombreuses années, nous avons beaucoup investi pour nous assurer d'être connectés et impliqués dans la vie de notre communauté locale, avec la Maison Julia, l'atelier de poterie et bien sûr le Café La Chapdelaine. Nous avons travaillé dur pour nous assurer que même si nous vivons dans les bois, nous ne serions pas une communauté isolée. Et maintenant, nous nous trouvons dans une situation où l'isolement est non seulement acceptable, mais activement encouragé.**

**Nous étions un peu en avance sur le fait de nous isoler: la Maison Julia et le café sont fermés depuis la fermeture des écoles mi-mars, et le groupe de Maison Julia s'est installée dans la communauté de Val Morin. Tous nos ateliers externes, sorties et événements communautaires ont été annulés, mais nous sommes tout de même dans une bonne position de pouvoir continuer bon nombre de nos activités régulières autour de la ferme et des ateliers dans les bâtiments et les terrains de Maison Emmanuel.**

**Nous avons profité au maximum du soleil pour sortir nous promener chaque fois que nous le pouvions et mener nos célébrations et festivals de façons différentes. Nous sommes incroyablement chanceux d'avoir tant de choses à faire à l'extérieur comme à l'intérieur.**

**Ne pas pouvoir visiter ou avoir des visiteurs a été difficile pour nous tous - la famille et les ami(e)s sont si importants - mais quand nous sommes 14 à vivre ensemble dans une même maison, même si nous manquons à nos proches, nous ne sommes certainement pas seuls. Certaines personnes ont récemment découvert les contacts par Face Time, et les courriels et appels téléphoniques nous gardent en contact avec des gens du monde entier. Cela a été merveilleux d'entendre autant d'ami(e)s, de familles et d'anciens et anciennes collègues et de se rappeler à quel point la communauté de Maison Emmanuel s'est développée au cours des 38 dernières années.**

**Un grand merci à vous tous pour vos bons voeux et votre soutien. Portez-vous bien !**

The world has certainly changed a lot since we last put together a newsletter in December. Here at Maison Emmanuel we are grateful for good health, good company and a well-stocked larder, and especially grateful for the support and encouragement we have received from friends both close at hand and far away.

For many years, we have invested a lot in ensuring that we are connected with and involved in the life of our wider local community, with Maison Julia, the pottery workshop and of course Café La Chapdelaine. We have worked hard to make sure that even though we live in the woods, we are not an isolated community. And now we find ourselves in a situation where isolation is not only acceptable, but actively encouraged.

We were a little ahead of the curve in terms of cutting ourselves off; Maison Julia and the café have been closed since the school closures in the middle of March, and the Maison Julia gang moved up to the community in Val Morin. All our external workshops, outings and community events have been cancelled, but we are in the very fortunate position that we are able to continue many of our regular activities around the farm and the workshops within Maison Emmanuel's buildings and grounds.

We have been making the most of any sunshine to get out for walks whenever we can, and to carry our celebrations and festivals in some shape or form. We are incredibly lucky to have so many things to do outside as well as inside.

Not being able to visit or have visitors has been tough for all of us – family and friends are so important – but when there are 14 of us living together in one house, even though we miss loved ones, we are certainly not lonely. Some people have newly discovered Face Time, and emails and phone calls keep us in touch with people from all over the world. It has been wonderful to hear from so many friends, families and former coworkers and to be reminded just how big and far flung the Maison Emmanuel community has grown over the last 38 years.

With heartfelt thanks to all of you for your good wishes and support. Be well!

**Mary Small**

**Au nom de tous à Maison Emmanuel**





### La vie continue

En cette période de confinement et de distanciation sociale, il y a beaucoup à réfléchir. Suivre les nouvelles et penser à notre réalité quotidienne a apporté des réalisations inattendues. Nous avons réalisé que Maison Emmanuel stockait déjà ... la quantité de papier toilette dans notre magasin doit ressembler à un trésor, et pourtant c'est ce que nous avons acheté chaque semaine avant que quiconque n' imagine un monde où la thésaurisation du papier toilette serait une chose. Nous préparons également notre propre pain et faisons BEAUCOUP de cuisine depuis 38 ans.

Nous avons passé les deux dernières années à essayer d'expliquer au bureau d'aide sociale pourquoi nous ne pouvons pas envoyer de factures mensuelles pour les fournitures médicales et d'hygiène: nous avons toujours acheté en vrac, avec des commandes deux fois par an. Peut-être que ce sera plus facile à leur justifier maintenant...

Entre-temps, la boulangerie a poursuivi sa production pour la communauté, ainsi que pour un magasin local et pour la banque alimentaire de Val-Morin. Il y a eu une forte augmentation de la production de craquelins (responsabilité de Jacqueline) et de nombreuses commandes spéciales de biscuits pour la communauté, car le froid et le confinement semblent entraîner un grand besoin de réconfort.



### Life goes on

In this time of confinement and social distancing there is a lot to reflect on. Following the news and thinking about our everyday reality has brought some unexpected realizations. We realized that Maison Emmanuel already stockpiles...the amount of toilet paper in our store must look like hoarding, and yet that's what we purchased every week before anyone even imagined a world where toilet paper hoarding would be a thing. We have also been baking our own bread and doing a LOT of cooking for the last 35 years

We have spent the last two years trying to explain to the welfare office why we can't send monthly bills for medical and hygiene supplies: we have always bought in bulk in twice yearly orders. Perhaps something that will be easier to justify now...

In the meantime, the bakery has continued its production for the community, as well as for a local store and for the food bank in Val Morin. There has been a big increase in cracker production (Jacqueline's responsibility) and a lot of special orders of cookies for the community as cold weather and confinement seem to result in a fair amount of comfort eating.



### Plans d'été

**Au moment d'envoyer cette infolettre à l'impression, nous ne savons pas combien de nos activités estivales régulières seront possibles... c'est maintenant confirmé que les camps d'été spécialisés de Garagona, Massawippi et du Domaine Fraser seront fermés pour l'été, et nous ne savons pas combien de nos sorties à la plage, de randonnées ou de canoë nous pourrons faire. Bien que nous sachions que quoi qu'il arrive, nous aurons beaucoup à faire dans le jardin!**

Pour nous assurer que peu importe ce qui se passera, nous pourrons profiter de l'été, nous espérons faire un peu de travail sur notre étang pour en faire un endroit sûr où se baigner et faire en sorte que les nageurs parmi nous aient de belles occasions de se rafraîchir: en attendant nous recevons des conseils sur la façon de transformer l'approvisionnement en eau et le paysage environnant. L'étang a été gravement ensasé - nous avons une bonne source d'eau propre, mais le ruissellement de la forêt a rempli l'étang d'origine.

Le nettoyage de ce plan d'eau nous donnera également une source d'eau alternative fiable pour arroser le jardin lors d'un été sec. Nous sommes vraiment ravis d'investir dans ce qui sera un atout à long terme pour tous ceux qui vivent à Maison Emmanuel. Que nous puissions prendre des vacances ou non !



### Summer plans

As the newsletter goes to press, we are not sure how many of our regular summer activities will be possible... It's now been confirmed that camps Garagona, Massawippi and Domaine Fraser will be closed for the summer, and not sure how many of our swimming, hiking and canoeing trips we will be able to do. Although we do know that no matter what, we will have lots to do in the garden!

To make sure that no matter what happens we will be able to enjoy the summer, we are hoping to do some work on our pond to make it a safe place to go for a dip and ensure that the swimmers among us get plenty of opportunity to cool off: we are getting advice on how to transform the water supply and the surrounding landscaping. The pond has been badly silted up - we have a good source of clean water, but the run off from the forest has filled up the original pond.

Cleaning up the pond will also give us a reliable alternative source of water for watering the garden if the summer is dry, and we are really excited to invest in what will be a long-term asset to all who live at Maison Emmanuel, whether we are able to take vacation or not!



## Nouvelles et changements

Nous avons déjà commencé la construction de notre extension de la maison de ferme à la fin de l'automne et nous avons espéré que le travail serait terminé à la fin du mois d'avril, mais comme pour de nombreux plans pour 2020, les choses ne se sont pas tout à fait déroulées ainsi. Malgré que tout ait considérablement ralenti au cours des derniers mois, les travaux sont presque terminés, avec des chambres et des salles de bains supplémentaires qui permettront à la maison de ferme de redevenir, d'ici l'été, une maison de vie et de réduire la taille des groupes dans nos plus grandes maisons.

Entre-temps, la maison est déjà redevenue un milieu de vie, avec la fermeture de Maison Julia pendant le confinement du Covid 19. Daisy et Laurie Anne vivent avec Kazu et Thomas dans l'ancienne partie de la maison - un peu à l'étroit, comme beaucoup de gens en ce moment!

Vu la fermeture de Maison Julia, Diane est retournée à Maison Michael, tandis que Belinda a rejoint Maison Ellyn. Le départ compréhensible de certains de nos bénévoles a signifié que nous devons repenser qui était où, alors Cristina et Johanna ont aussi rejoint les gens de Maison Ellyn. Nous avons également reçu de l'aide de la famille - Lazare et Alix se sont empressés à venir aider, et Thea a cumulé des heures de bénévolat. Nous sommes également très reconnaissants aux bénévoles internationaux qui se sont engagés à rester malgré la situation.

Nous nous sentons incroyablement chanceux de pouvoir nous auto-isoler socialement et d'avoir l'espace et les personnes qui nous permettent une telle flexibilité afin de répondre à la crise actuelle.

## News and Moves

We had already begun construction on our farmhouse extension in the late fall and we had hoped that work would be finished by the end of April, but as with many plans for 2020 things didn't quite turn out like that. While everything has slowed down dramatically in the last months, work is almost completed, with additional bedrooms and bathrooms that will enable the farmhouse to become, by the summer, a life-sharing home again and reduce the size of the groups in our larger homes.

In the meantime, the house has already become a life-sharing home again, with the closure of Maison Julia during the Covid 19 confinement. Daisy and Laurie Anne are living with Kazu and Thomas in the older part of the house – a little bit cramped, as many people are at this time!

Diane returned to Maison Michael with the closure of Maison Julia, while Belinda joined Maison Ellyn. The understandable departure of some of our one-year volunteers meant that we had to re-think who was where, and Cristina and Johanna stepped in to Maison Ellyn. We have also had help from family – Lazare and Alix jumped in to help out, and Thea has been clocking up volunteer hours. We are also very grateful to those international volunteers who made the commitment to stay on despite the situation.

We feel incredibly fortunate to be able to self-isolate so socially, and to have the space and the people that allow us so much flexibility to respond to the current crisis.

## Conférence du CNA en ligne

Chaque année, nous avons hâte de visiter différentes communautés en vue de la conférence du Conseil nord-américain pour l'éducation curative anthroposophique et la thérapie sociale (CNA). Cette année, nous espérons nous rendre dans l'État de New York, rencontrer de vieux amis, et nous en faire de nouveaux, au Camphill Community Triform. Le thème de la conférence était - Trouver l'espoir dans les moments difficiles: la conversation et la communauté comme voie de développement mutuel.

Mais... les choses ont changé et il est devenu évident que personne ne voyagerait nulle part à la fin avril. Cependant, plutôt que d'annuler la conférence, Triform a pris l'initiative d'organiser une rencontre en ligne. Bien que nous soyons tous chez nous, nous nous sommes rassemblés via l'application Zoom pour un discours d'ouverture le vendredi soir et des groupes artistiques et de discussion le samedi. Les participants de Maison Emmanuel à cette conférence, depuis la maison de ferme, le bureau et le dôme, se sont connectés avec des amis de partout en Amérique du Nord.

L'adaptation aux différences de temps de la côte est à Hawaï signifiait que notre horaire était un peu différent de l'habituel, et nous avons tous manqué les aspects sociaux d'une rencontre, mais c'était une excellente occasion d'entendre un discours vraiment inspirant de Chris Schaefer et de voir loin des amis sur l'écran. Nous espérons que l'année prochaine, nous pourrions nous rencontrer à nouveau en personne.

## NAC Conference online

Every year we look forward to visiting different communities for the North American Council for Anthroposophic Curative Education and Social Therapy (NAC) conference. This year, we were hoping to get to upstate New York, to meet old friends and make new ones at Camphill Community Triform. The theme of the conference was Finding Hope in Difficult Times: conversation and community as a path of mutual development.

But...things changed, and it became obvious that no one would be travelling anywhere at the end of April. However, rather than cancelling the conference, Triform took the initiative to go online, and although we were all at home, we linked up via Zoom for a keynote address on the Friday evening and artistic and discussion groups on Saturday. Maison Emmanuel's regular conference attendees logged on from the farmhouse, the office and the dome to connect with friends from all across North America. Accommodating time differences from the east coast to Hawaii meant that our schedule was a little different from usual, and we all missed the social aspects of meeting up, but it was a great opportunity to hear a truly inspiring talk by Chris Schaefer and to see far flung friends on the screen. We hope that next year we will be able to meet in person again.





**Un mot du président** - Au nom du conseil d'administration, je tiens à remercier chacun des membres du personnel et des collègues pour le merveilleux travail que vous avez accompli au cours des deux derniers mois en protégeant les villageois et vous-même du COVID-19, et en faisant face à toutes les mesures extraordinaires à mettre en place. Le Conseil d'administration sait que c'est une période très stressante pour vous, et nous applaudissons le fait que non seulement vous voyez à tout, mais que vous continuez à accomplir la mission de Maison Emmanuel avec tout votre amour et votre respect habituels. Je suis certain qu'à un moment donné vous avez souhaité être à la maison avec vos familles, le Conseil apprécie d'autant plus le dévouement que vous avez montré envers les villageois.

**Vous êtes tous les «anges gardiens» des villageois de Maison Emmanuel. En tant que parent moi-même, je peux parler au nom de tous les parents des villageois et dire combien nous sommes reconnaissants que vous soyez là pour nos enfants. Merci, et continuez à rester en sécurité.**

**A note from the President** - On behalf of the Board of Directors, I want to thank each of the staff and co-workers for the wonderful job you have done for the past two months protecting the villagers and yourselves from COVID-19, and dealing with all of the extraordinary measures in place to do so. The Board knows that this is a very stressful time for you, and we applaud the fact that not only have you held it all together but continue to deliver Maison Emmanuel's mission with your usual love and respect. I am sure that at times you may have wished you were home with your families, but the Board appreciates the dedication that you have shown towards the villagers.

You are all the "guardian angels" for the villagers at Maison Emmanuel. As a parent myself, I can speak on behalf of all the parents of the villagers and say how grateful we are that you are there for our children. Thank you and may you continue to stay safe.

**Robert Irons, président du conseil de Maison Emmanuel**

### IN MEMORIAM

**Nous sommes vraiment attristés d'avoir perdu une très fidèle bénévole le 27 décembre dernier. Audrey Schirmer s'est dédiée à Maison Emmanuel pendant plus de 20 ans : membre du conseil d'administration de Maison Emmanuel puis vice-présidente, sans compter l'aide soutenu apporté à la Fondation où elle a fait un travail incroyable pour trouver de nouveaux donateurs et était toujours disponible pour l'organisation d'événements de collectes de fonds. Elle lui a tout donné pour les causes qu'elle a soutenues et nous ne pouvons que la remercier du fond du cœur.**

We are truly saddened to have lost one of Maison Emmanuel's most loyal supporters on the 27<sup>th</sup> of December 2019. Audrey Schirmer was a dedicated supporter of Maison Emmanuel for more than 20 years: member of our board of Directors and vice-president, not to mention her support of the work of the Foundation. She did an amazing job of finding new donors, and was always available for the organising of events and fundraisers. She gave her all for the causes she supported, and we can only thank her from the bottom of our hearts.

### IN MEMORIAM

**C'est avec une grande tristesse que nous annonçons le décès d'un autre membre de la famille proche de Maison Emmanuel : David Schulman est décédé le 18 mai. David a été trésorier de la Fondation Maison Emmanuel pendant de nombreuses années, et un véritable défenseur de sa belle-fille Julia, qui habite à Maison Michael, et de Maison Emmanuel.**

It's with great sadness that we announce the death of another family member close to Maison Emmanuel: David Schulman passed away on the 18<sup>th</sup> of May. David was treasurer of the Maison Emmanuel Foundation for many years, and a real advocate for his step-daughter Julia, who lives in Maison Michael, and for Maison Emmanuel.



### Nos prochains événements ! - The next events!

**Tournoi de Golf Annuel** - Comme vous devez savoir, dû à l'épidémie, malheureusement, nous avons dû annuler notre tournoi qui devait avoir lieu le Jeudi 4 juin au Club de Golf Le Parcours du Cerf. Nous avons hâte de vous y voir l'année prochaine !

**Annual Golf Tournament** - As you should know, due to the epidemic, unfortunately, we had to cancel our tournament which was to take place on Thursday June 4 at the Golf Club Le Parcours du Cerf. We look forward to seeing everyone next year!

**Marchethon/Roulethon** - Aura lieu le samedi 3 octobre – Nos coworkers et villageois feront la marche seul advenant que la distanciation sociale soit encore recommandée (plus de détails en septembre sur notre site web)

**Walk'N'Roll** - Will take place on Saturday October 3 - Our coworkers and villagers will walk alone if social distancing is still recommended (more details in September on our website)

**Au nom de Maison Emmanuel et de la Fondation MERCI de votre soutien !**  
On behalf of Maison Emmanuel and the Foundation THANKS for your support!



1561 chemin Beaulne, Val-Morin, Québec J0T 2R0  
Téléphone: 819-322-7014, Télécopieur: 819-322-6930  
[fondation@maisonemmanuel.org](mailto:fondation@maisonemmanuel.org) - [www.maisonemmanuel.org](http://www.maisonemmanuel.org)  
Enregistrement: 328477-8 – Charité 89098-7498-RR001